

ran en un juego infantil, muy extendido por Andalucía, en el cual se canta: "Allí va mi gavilán / con cuatro uñas de gato; / como no me traiga carne, / las orejas se las saco".

Son muy precisos los breves comentarios que H. HATZFELD ("Two Spanish methods of style investigation", pp. 349-352) hace sobre los métodos empleados por Amado Alonso y por Dámaso Alonso.

J. M. CASAS HOMS transcribe, estudia brevemente y anota un "Glosari llatí-català medieval" (pp. 139-158), conservado en el ms. 139 de Ripoll (Archivo de la Corona de Aragón), que forma parte de uno de esos "libros escolares" tan comunes durante los siglos XIV y XV. Para facilitar su consulta, el autor incluye dos índices alfabéticos, de palabras latinas y de voces castellanas. Una pequeña muestra del habla viva de Azunuy, localidad subpirenaica notablemente arcaizante, nos ofrece J. M. CASTRO Y CALVO al reproducir "Un texto ribagorzano moderno" (pp. 177-188). Es de lamentarse que el autor se haya visto imposibilitado de emplear tipos fonéticos en su transcripción, lo cual le obliga a hacer una breve caracterización fonética de este dialecto. I. FRANK reproduce también, interpreta y estudia un "Fragment de *Passion* catalan conservé à la Cathédrale de Barcelone" (pp. 249-256) perteneciente a un *Misterio de la Pasión* perdido, fragmento que corresponde al parlamento con que Nicodemo replica a José de Arimatea durante el descendimiento de la Cruz.

Tres colaboraciones de tema no hispánico completan este primer volumen de la *Miscelánea*: A. DAUZAT, "Les noms de l'étable de montagne dans le Massif Central", pp. 215-229; P. GARDETTE, "La charrette à deux roues d'après la carte 161 de l'Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais", pp. 267-279; y K. JABERG, "Zu den italienischen und rätoromanischen Namen des Muttermals", pp. 355-366.

JUAN M. LOPE BLANCH

El Colegio de México.

LUIS JAIME CISNEROS, *Formas de relieve en español moderno*. Biblioteca Indianorrománica de Filología, Lima, 1957; 111 pp.

Desde que Alice Braue publicó sus *Beiträge zur Satzgestaltung der spanischen Umgangssprache* (Hamburg, 1931), han sido varios los romanistas que han estudiado con detalle los procedimientos utilizados por la lengua para poner de relieve alguno de los elementos de la frase: Müller-Hauser, Oster, Gossen, Mangold, Rohlf, etc.¹ En cambio, ningún lingüista de habla española se había ocupado en estas investigaciones,

¹ MARIE LOUISE MÜLLER-HAUSER, *La mise en relief d'une idée en français moderne*, Zürich, 1943; HANS OSTER, *Die Hervorhebung im Spanischen*, Zürich, 1951; CARL THEODOR GOSSEN, "Quelques aspects de la mise en relief d'une idée en italien et en français", *ZRPh*, 67 (1951), 147-166; MAX MANGOLD, *Études sur la mise en relief dans le français de l'époque classique*, Mulhouse, 1950; GERHARD ROHLF, en su *Historische Grammatik der italienischen Sprache*, Bern, 1949. Con anterioridad, WERNER BEINHAUER se había interesado por el tema en su *Spanische Umgangssprache*, Berlin, 1930 [2ª ed., Bonn, 1958].

por lo que el asunto sigue siendo casi desconocido para la mayoría de los estudiosos de la lengua castellana. El profesor Cisneros procura, con este librito², remediar tal estado de cosas, dando a conocer, en forma breve pero muy completa y diáfana, los resultados de las investigaciones hechas hasta el momento. Libro, pues, de divulgación, sobre cuya utilidad no es necesario insistir³.

En la primera parte, el autor se refiere a las formas de relieve más usuales en español: relieve fonético (acento de insistencia, silabeo, pausa intencional, no sintáctica), repetición simple o reforzada, insistencia, relieve por contraste (antítesis)⁴, segmentación, etc. Pasa después a resumir, con elogiada claridad, el estudio de Oster sobre los procedimientos de relevación en español: interjección afectiva, aseveración nominal y adverbial, conjunciones y fórmulas explicativas, relieve interpelativo y demostrativo, truncamiento de la frase; comenta asimismo en este capítulo las investigaciones de Spitzer sobre los usos sintáctico-estilísticos de la conjunción *que* (*RFH*, 4, 1942, 105-126, 253-265).

Por último, señala Cisneros otros sintagmas españoles que suelen usarse como formas de relieve: *ello* ("lo más firme *ello* se cae"), *no sé qué* ("como si la calor anidara *no sé qué* sabor que ni lo sentimos"), *como que*, *tener* o *traer sabido*, verbo en vocativo ("*Dime*: ¿vendrás conmigo?"), gramaticalización de *saber* ("yo le dije, ¿*sabes?*, que viniera"), gerundio imperativo [exhortativo], *a que no* y otras locuciones similares. En algunos casos es difícil determinar hasta qué punto el sintagma puede interpretarse como fórmula de relieve o como simple construcción afectiva: la hipérbole, por ejemplo, aunque sea figura indudablemente intensiva, no deberá considerarse como forma de relieve; fórmulas elípticas, continuativas o adversativas, como la señalada por Krüger y recogida en la página 103 del libro, son simples construcciones características de la lengua hablada, familiar. Evidentemente, no todas las expresiones de la lengua afectiva pueden tomarse por verdaderas formas de relieve. De igual manera, en estudios de esta naturaleza, es necesario distinguir, como Cisneros advierte con todo acierto en las páginas iniciales, el ambiente lingüístico en que se usan las distintas formas de relieve. Así, por ejemplo, cuando la repetición se usa en

² El mismo Cisneros había ya aludido al tema del relieve en su interesante artículo sobre "El orden de las palabras en español", *MP*, 37 (1956), 365-398.

³ También será de gran utilidad a los estudiantes, y aun a los especialistas de lengua española, la completa bibliografía que sobre el tema ha recogido Cisneros. Sólo echo de menos el artículo de J. MAROUZEAU, "Quelques aspects du relief dans l'énoncé", *FrM*, 13 (1945), 161-168, y el de A. DAUZAT, "L'expression de l'intensité par la comparaison", *FrM*, 12 (1945), pp. 169-186. Quizá también fuera conveniente tener en cuenta los estudios de F. BOILLOR, *Psychologie de la construction dans la phrase française moderne*, Paris, 1930, y de MAX PETER, *Über einige negative Präfixe im modernen Französisch als Ausdrucksmittel für die Gegensatzbildung*, Bern, 1949, así como algunas de las construcciones recogidas por L. SPITZER en su artículo "Sur quelques emplois métaphoriques de l'impératif", *Ro*, 72 (1951), 433-478, y 73 (1952), 16-63.

⁴ Las frases de carácter intensivo, iniciadas por la conjunción *pero*, que se recogen dentro de este apartado (p. 52), deberían clasificarse más propiamente, en mi opinión, junto con otras formas de intensificación recogidas en las páginas finales: "*¡Pero qué bonito es esto!*" = 'verdaderamente' es muy bonito.

poesía tiene valores estilísticos (estéticos) bastante distintos de los simples valores intensivos que expresa dentro de la lengua hablada (p. 37).

Cabe esperar que los alumnos de la Universidad Católica del Perú, a quienes el autor dedica el libro, sepan aprovechar las claras orientaciones de su maestro, para realizar estudios monográficos sobre este interesante aspecto de la sintaxis española.

JUAN M. LOPE BLANCH

El Colegio de México.

MANUEL ÁLVAREZ NAZARIO, *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*. Mayagüez, Puerto Rico, 1957; 219 pp.

El autor dedica el breve capítulo primero de su libro a delimitar el concepto de arcaísmo, discutiendo las distintas interpretaciones que han ofrecido diversos lingüistas contemporáneos. Advierte que incluye dentro de la categoría de arcaísmo, además de los viejos términos castellanos, "todas aquellas voces que, procedentes de las lenguas indias y africanas, se incorporaron al español de Puerto Rico en los años tempranos de la conquista" (pp. 23-24). Una de las características distintivas del español hablado en Puerto Rico es, precisamente, la abundancia de arcaísmos de todos tipos: léxicos, fonéticos, morfológicos y sintácticos. Según explica Álvarez Nazario, las causas de ese notable arcaísmo puertorriqueño son, fundamentalmente, tres: la temprana españolización de la isla, el posterior estancamiento cultural, que aún subsiste, y el gran aislamiento en que permanecieron las distintas poblaciones del país, no sólo con respecto a la metrópoli, sino también dentro de la misma isla, por falta de comunicaciones adecuadas.

Los abundantes materiales recogidos en este libro aparecen metódicamente distribuidos en los cuatro capítulos que forman su cuerpo: *fonética* (cap. III), que es el más amplio, interesante¹ y mejor documentado (pp. 39-80); *morfología* (pp. 81-100); *sintaxis* (pp. 101-121), donde también se estudian fenómenos de índole muy distinta de la sintáctica²; y *léxico* (pp. 122-181), subdividido en cuatro apartados: *a*) voces de origen hispánico; *b*) vocablos de creación criolla; *c*) indigenismos; y *d*) afro-negrismos. Una bibliografía —a la que podrían hacerse algunas adiciones— y un índice de palabras y frases ocupan las últimas páginas de la obra.

Es muy de justicia señalar, ante todo, que el autor ha realizado un apreciable esfuerzo para recoger y documentar un gran número de materiales dialectales que mucho contribuirán al mejor conocimiento del español hablado en Puerto Rico. Sin embargo, no podemos dejar de lamentar que haya equivocado el método de clasificación y caracteri-

¹ Por ejemplo, es de un gran interés la palatalización del grupo *-r/- > -ll-* en los infinitivos con pronombre enclítico, aunque parece ser ya un fenómeno extinguido (pp. 59-60).

² Así, las cuestiones relativas al género y al número de los nombres aparecen en este capítulo. Inclusive el análisis formal del indefinido *sotro* (<*esotro*, demostrativo) ocupa un lugar dentro de la sintaxis (§ 136). Lo mismo podría objetarse a propósito de los giros y expresiones populares aquí incluidos (pp. 117-121).